



MGB Japanese Business Desk



MONTHLY NEWSLETTER



Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- India, Japan signed Cooperation Documents 3
インドと日本が協力文書に調印
- India, Japan vows to expand Global Strategic Partnership 4-5
インドと日本、グローバル戦略的パートナーシップの拡大を誓う
- Japan PM Kishida announces new Indo-Pacific plan in India 6-7
岸田総理、インドで新インド太平洋計画を発表
- Signing of Japanese ODA Loan Agreements with India: Providing multi-faceted support for solving social issues through healthcare and urban infrastructure 8-9
インドと日本のODA融資協定を締結：医療や都市インフラを通じた社会課題の解決を多面的に支援

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- GST 10-11
- Ministry of Corporate Affairs 12
- Amendments proposed in Finance Bill 2013 13-14
- New Foreign Trade Policy 15-19

➤ COVID-19 UPDATES

- COVID-19 Updates /インドにおけるCOVID-19更新歴 20
- State-wise COVID -19 cases in India /インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 21
- State wise COVID -19 vaccine report in India (March 2023) 22
インドにおける州別のCOVID -19ワクチンレポート (2023年、3月)
- Clinical Guidance for Management of Adult COVID-19 Patients (updated on 28th March 2023) 23
成人COVID-19患者の管理に関する臨床ガイダンス (2023年3月28日更新) について
- Guidelines for International Arrivals (updated on 10th February 2023) 24
国際線到着時のガイドライン (2023年2月10日更新)

➤ CULTURAL CORNER

- Holi / ホリ 25
- Ram Navmi / ラムナヴミ 26

India, Japan signed Cooperation Documents

インドと日本が協力文書に調印



The Hon'ble Prime Minister of Japan, Mr. Fumio Kishida was on an official visit to India to meet with Hon'ble Prime Minister of India, Mr. Narendra Modi. The relations with Japan have always occupied a very special place for India. Japan is one of the very few countries with which India has a system of annual summits.

日本の岸田文雄首相がインドを公式訪問し、インドのナレンドラ・モディ首相と会見しました。日本との関係は、インドにとって常に特別な位置を占めています。日本は、インドが毎年首脳会談を行っている数少ない国の一つです。

India and Japan on Monday, 20th March 2023, has signed two documents on the:

インドと日本は2023年3月20日（月）、以下の2つの文書に署名しました：

1. Renewal of a Memorandum of Cooperation (MoC) in the Japanese language, essentially focusing on higher level language learning and

1. 日本語に関する協力覚書（MoC）を更新し、より高度な言語学習と日本語の習得に焦点を当てる。

2. Exchange of notes on a JPY 300 billion Japan International Cooperation Agency (JICA) loan for Mumbai-Ahmedabad high-speed railway project (Bullet Train).

2. ムンバイ-アーメダバード高速鉄道プロジェクト（新幹線）に対する国際協力機構（JICA）の3,000億円融資に関する意見交換。

Earlier in 2022, JICA signed a loan agreement with the Government of India to provide an Official Development Assistance (ODA) loan of 100,000 million Japanese Yen (approx. ₹ 6,000 Crore) as Tranche 3 on the 'Project for the Construction of Mumbai-Ahmedabad High-Speed Rail (MAHSR).'

2022年に先立ち、JICAはインド政府と「ムンバイ・アフメダバード高速鉄道建設プロジェクトMAHSR）」のトランシェ3として、100,000百万日本円（約₹6,000クロア）の政府開発援助（ODA）融資契約を締結しています。

The objective of the project is to develop a high-frequency mass transportation system by constructing the High-Speed Rail between Mumbai and Ahmedabad, using Japan's Shinkansen technology (also known as the "Bullet Train"), thereby enhancing mobility in India and contributing to regional economic development.

このプロジェクトは、日本の新幹線技術を活用したムンバイ-アーメダバード間的高速鉄道建設により、高頻度の大量輸送システムを開発し、インドのモビリティ向上と地域経済発展に寄与することを目的としています。

For more details kindly refer:

<https://www.ndtv.com/world-news/india-japan-sign-cooperation-documents-on-japanese-language-bullet-train-3877227>

India, Japan vows to expand Global Strategic Partnership インドと日本、グローバル戦略的パートナーシップの拡大を誓う



Hon'ble Prime Minister of India, Mr. Narendra Modi and Hon'ble Prime Minister of Japan, Mr. Fumio Kishida vowed to expand the India-Japan global strategic partnership, holding that it is important for a peaceful, stable and prosperous Indo-Pacific besides benefitting the two countries in diverse areas.

インドのナレンドラ・モディ首相と日本の岸田文雄首相は、日印の世界戦略的パートナーシップを拡大することを誓い、それは両国に多様な利益をもたらすだけでなく、平和で安定し繁栄するインド太平洋にとって重要であるとの認識を示しました。

PM Kishida expressed his intention to address the challenges facing the international community on the occasion of the G7 Hiroshima Summit from two perspectives:

岸田外相は、G7広島サミットを機に、国際社会が直面する課題に2つの観点から取り組む意向を表明しました：

- adherence to the international order based on the rule of law; and
法の支配に基づく国際秩序の堅持、そして
- enhancing relations with partners in the international community beyond the G7, including those countries referred to as the Global South.
G7を超えた国際社会のパートナー（「Global South」と呼ばれる国々を含む）との関係を強化する。

PM Modi explained the outcome of the “Global South Summit” that India hosted, as well as India’s priorities as the G20 Presidency, including the perspective of those countries referred to as the Global South. PM Modi said it is the best opportunity to work together on priorities of both sides for global good. PM Modi said the India-Japan Special strategic and global partnership is based on the democratic principles and respect for international rule of law and that it is important for the Indo-Pacific as well. He also said the two sides reviewed progress in bilateral relations especially in areas of defence, digital technology, trade and investment and health among others. He also said both sides discussed the importance of reliable supply chains for semi-conductors and other critical technologies.

モディ首相は、インドが主催した「Global South Summit」の成果と、G20議長国としてのインドの優先事項について、Global Southと呼ばれる国々の視点も含めて説明しました。モディ首相は、世界の利益のために双方の優先事項で協力する最良の機会であると述べた。モディ首相は、日印特別戦略・グローバルパートナーシップは、民主主義の原則と国際的な法の支配の尊重に基づいており、インド太平洋地域にとっても重要であると述べた。また、双方は特に防衛、デジタル技術、貿易・投資、健康などの分野における二国間関係の進展について確認したと述べた。また、半導体やその他の重要な技術の信頼できるサプライチェーンの重要性についても議論したという。



India - Japan News Updates

PM Kishida said Tokyo's economic cooperation with New Delhi continues to grow rapidly and it will not only support further development of India but create significant economic opportunities for Japan. PM Kishida formally invited PM Modi for the G7 summit in May 2023 and PM Modi has accepted the invite.

岸田首相は、東京とニューデリーの経済協力は急速に進展しており、インドのさらなる発展を支えるだけでなく、日本にとっても大きな経済的機会を生み出すことになる」と述べました。岸田総理は、2023年5月のG7サミットにモディ首相を正式に招待し、モディ首相はこれを受諾しました。

During visit to India in March last year, PM Kishida announced an investment target of five trillion Yen (Rs 3,20,000 crore) in India over the next five years. India-Japan relations were elevated to 'Global Partnership' in 2000, 'Strategic and Global Partnership' in 2006, and 'Special Strategic and Global Partnership' in 2014. Regular annual summits have been held between the leaders of the two countries since 2006.

昨年3月にインドを訪問した際、岸田首相は今後5年間で5兆円（32万ルピー）の対インド投資目標を発表した。日印関係は、2000年に「グローバル・パートナーシップ」、2006年に「戦略的グローバル・パートナーシップ」、2014年に「特別戦略的グローバル・パートナーシップ」に昇格した。2006年以降、両国の首脳間で毎年定期的に首脳会談が開催されています。

India and Japan have a Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA) since 2011. The agreement covers not only trade in goods but also services, movement of natural persons, investments, intellectual property rights, custom procedures and other trade related issues. The bilateral trade between the two sides stood at USD 20.75 billion last year, which was the largest ever.

インドと日本は2011年から包括的経済連携協定（CEPA）を結んでいます。この協定は、物品貿易だけでなく、サービス、自然人の移動、投資、知的財産権、税関手続き、その他の貿易関連問題をカバーしています。両者の二国間貿易額は昨年207億5000万米ドルとなり、過去最大となった。

The two leaders confirmed that they would continue cooperation on the development of the North-eastern region of India, through the Japan-India Act East Forum. They also confirmed to promote cooperation between the two countries under the "India-Japan Clean Energy Partnership" announced last year, and welcomed the latest signing of the Aid Memoire confirming their intention to build a Joint Crediting Mechanism, and confirmed that they will accelerate discussions towards its early establishment.

両首脳は、日印アクトイーストフォーラムを通じて、インドの北東部地域の開発に関する協力を継続することを確認した。また、昨年発表した「日印クリーンエネルギー・パートナーシップ」の下での両国間の協力推進を確認し、共同信用メカニズムの構築の意図を確認した今回の援助メモワールへの署名を歓迎し、早期構築に向けて議論を加速させることを確認しました。

PM Kishida noted that many cultural exchange projects were held last year to mark the 70th anniversary of diplomatic relations between Japan and India, as well as the recent resumption of Japan's programs to invite youths from abroad. He also expressed his intention to utilize the programs of technical intern training and specified skilled workers and to further promote academic exchanges and exchanges between municipalities.

岸田外相は、昨年、日印国交樹立70周年を記念して多くの文化交流事業が行われたことや、最近、日本の海外青年招致事業が再開されたことに言及した。また、技能実習生や特定技能者のプログラムを活用し、学術交流や自治体間の交流をさらに促進する意向を表明した。

PM Kishida also noted the steady progress made in the construction of facilities at the Indian Institute of Technology Hyderabad through Japanese ODA loan and expressed hope that this will lead to further bilateral exchanges of teachers and students, as well as opportunities of IT-related Indian talents to work at Japanese companies.

岸田総理はまた、日本のODA融資によりインド工科大学ハイデラバード校の施設建設が順調に進んでいることに触れ、これを機に二国間の教員・学生の交流や、IT関連のインドの人材が日本企業で働く機会が増えることに期待感を示した。

The two leaders also concurred to consider increasing the number of Indian students studying in Japan, and to promote tourism exchanges by designating the year 2023 as the "Japan-India tourism exchange year".

また、両首脳は、日本に留学するインド人学生の数を増やすことを検討し、2023年を「日印観光交流年」として観光交流を促進することで一致した。

For more details kindly refer:

<https://www.ndtv.com/india-news/pm-modi-japan-pm-vow-to-expand-global-strategic-partnership-3876373>

Japan PM Kishida announces new Indo-Pacific plan in India 岸田総理、インドで新インド太平洋計画を発表



The Prime Minister of Japan, Mr. Fumio Kishida invited Prime Minister of India, Mr. Narendra Modi for the Group of Seven summit in May 2023 and announced action plans for a new Indo-Pacific initiative aimed at countering China's influence in the region.

岸田文雄首相は、2023年5月の七カ国（G7）首脳会議にインドのナレンドラ・モディ首相を招待し、この地域における中国の影響力に対抗することを目的とした新しいインド太平洋構想の行動計画を発表しました。

PM Kishida hopes to promote a vision of free and open Indo-Pacific, a Tokyo-led initiative for greater security and economic cooperation that is geared toward curbing Beijing's growing assertiveness. It includes Japan's assistance to emerging economies, support for maritime security, a provision of coast guard patrol boats and equipment and other infrastructure cooperation.

岸田総理は、自由で開かれたインド太平洋のビジョンを推進したいと考えており、東京主導で安全保障と経済協力を強化し、北京の主張の高まりを抑制することを目的としたイニシアティブである。この構想には、日本による新興国への支援、海洋安全保障への支援、海上保安庁の巡視船や機材の提供、その他のインフラ協力が含まれています。

India, which is heading this year's Group of 20 industrial and emerging-market nations, says ties with Japan are key to stability in the region. The two nations, along with the United States and Australia, make up the Indo-Pacific alliance known as the Quad.

今年の20カ国・地域（G20）首脳会議の議長国であるインドは、日本との関係がこの地域の安定の鍵になると述べている。この2カ国は、米国、オーストラリアとともに、クワッドと呼ばれるインド太平洋同盟を構成しています。

China's territorial claims in the East China and South China seas have rattled Beijing's smaller neighbors in Southeast Asia as well as Japan, which is also facing threats from North Korea's nuclear and missile development.

東シナ海と南シナ海における中国の領有権主張は、東南アジアの小さな隣国や、北朝鮮の核・ミサイル開発による脅威にも直面している日本を激怒させています。

The two leaders said they will closely cooperate in dealing with a wide range of global challenges, including soaring prices of energy and food supplies that have exacerbated since Russia's war in Ukraine. Kishida told Modi that he hopes to take up challenges at the summit including upholding the rules-based international order and strengthening partnership with the international community that goes beyond G-7 and includes the Global South, a term used for developing nations in Asia, Africa and Latin America.

両首脳は、ロシアのウクライナ戦争以来悪化したエネルギーや食糧の価格高騰など、幅広いグローバルな課題に対処するために緊密に協力していくことを表明しました。岸田外相はモディ首相に対し、ルールに基づく国際秩序の維持や、G7を超え、アジア、アフリカ、ラテンアメリカの途上国を指す「グローバルサウス」を含む国際社会との連携強化などの課題をサミットで取り上げることを希望すると述べた。

For more details kindly refer:

<https://apnews.com/article/india-japan-modi-kishida-meeting-2ccec67ae7fa4b26090316d3d98a5b59>



India - Japan News Updates

Signing of a Loan Agreement for Agricultural Sector Support Project in India

インド農業セクター支援プロジェクト融資契約締結のお知らせ

The agricultural sector is an important part of the Indian economy, accounting for approximately 17% of the country's GDP and 50% of its employment. However, the standard of living of farmers remains low, at about 50% of that of regular urban workers. As the need to improve both agricultural productivity and the income of farmers increases, there is also an urgent need to improve access to finance to further stimulate capital investment in the agricultural sector.

インド経済において、農業はGDPの約17%、雇用の約50%を占める重要な部門です。しかし、農民の生活水準は、都市部の一般労働者の約5割と低い水準にとどまっています。農業生産性の向上と農民の所得向上が求められる中、農業分野への設備投資をさらに活性化するための金融アクセスの改善も急務となっています。

On March 23, the Japan International Cooperation Agency (JICA) signed a loan agreement with IndusInd Bank Limited (IndusInd Bank), a private commercial bank in the Republic of India, for private sector finance of up to 13 billion yen. Citibank N.A. is the sole arranger, coordinator, and agent, as well as a co-financer for the transaction.

国際協力機構（JICA）は3月23日、インド共和国の民間商業銀行IndusInd Bank Limited（以下、IndusInd Bank）と、130億円を上限とする民間融資の貸付契約を締結しました。Citibank N.A.は、本取引の単独アレンジャー、コーディネータ、エージェント、および共同出資者です。

This loan aims to improve access to finance for farmers and increase agricultural productivity in India. The funds will be used by farmers to purchase farm equipment, quality seeds, and fertilizers, and will be sub-loaned to the agricultural sector for capital expenditures. This loan will help reduce disparities in India by improving financial access to projects that contribute to solving the country's agricultural issues. By doing so, it will also contribute to SDGs (Sustainable Development Goals) Goals 1 (No poverty), 8 (Decent work and economic growth), and 17 (Partnerships for the goals). It will also strengthen India's agricultural production capacity, contributing to food security despite concerns about rising food prices and supply shortages due to global instability.

本融資は、インドにおける農民の資金アクセスを改善し、農業生産性を向上させることを目的としています。資金は農民が農機具、優良な種子、肥料を購入するために使用され、農業部門の設備投資にサブローンとして貸し出される予定です。本融資は、インドの農業問題の解決に貢献するプロジェクトへの資金アクセスを改善することで、インドにおける格差の是正に貢献します。これにより、SDGs（持続可能な開発目標）の目標1（貧困ゼロ）、目標8（ディーセントワークと経済成長）、目標17（目標のためのパートナーシップ）にも貢献する。また、世界的な不安定要因による食料価格の上昇や供給不足が懸念される中、インドの農業生産能力を強化し、食料安全保障に貢献する。

For more details kindly refer:

https://www.jica.go.jp/english/news/press/2022/20230327_31.html

This space has been left blank intentionally



India - Japan News Updates

Signing of Japanese ODA Loan Agreements with India: Providing multi-faceted support for solving social issues through healthcare and urban infrastructure

インドと日本のODA融資協定を締結：医療や都市インフラを通じた社会課題の解決を多面的に支援

On February 27, the Japan International Cooperation Agency (JICA) signed loan agreements with the Government of India in Delhi to provide Japanese ODA loans of up to a total of 40,673 million yen for the following two projects:

独立行政法人国際協力機構（JICA）は、2月27日、デリーにおいて、以下の2つのプロジェクトに対し、総額40,673百万円を上限とする日本のODA融資を行うための貸付契約をインド政府との間で締結した：

(1) Mumbai Trans-Harbour Link Project (III) (loan amount: 30,755 million yen)

ムンバイ・トランス・ハーバー・リンク・プロジェクト（Ⅲ）（融資額：30,755百万円）。

The objective of the project is to improve connectivity in the Mumbai Metropolitan Region, Maharashtra State by constructing the Mumbai Trans-Harbour Link—an 18-km long sea link and 4-km long overland link between central Mumbai and the Navi Mumbai region. The project will contribute to further economic growth through the promotion of regional economic development and the achievement of SDGs (Sustainable Development Goals) Goals 8 (Decent work and economic growth), 9 (Industry, innovation and infrastructure), 11 (Sustainable cities and communities), and 13 (Climate action).

本プロジェクトは、マハラシュトラ州ムンバイ首都圏において、ムンバイ中心部とナビムンバイ地域を結ぶ全長18kmの海上リンクと全長4kmの陸上リンク「ムンバイ・トランス・ハーバー・リンク」を建設し、連結性を高めることを目的としています。本プロジェクトは、地域経済の発展を促進し、SDGs（持続可能な開発目標）の目標8（ディーセントワークと経済成長）、9（産業、イノベーション、インフラ）、11（持続可能な都市とコミュニティ）、13（気候変動対策）の達成を通じて、さらなる経済成長に寄与します。

Planned Implementation Schedule /予定されている実施スケジュール

1. Completion of project: September 2023 – when the facilities are put into service.
2. Issuing of letters of invitation for consulting services (including construction supervision): already hired
3. Tendering of announcement of initial procurement package for international competitive bidding on project construction: already contracted

1. プロジェクトの完了 2023年9月～施設の供用開始時。
2. コンサルティングサービス（工事監理を含む）の招聘状発行：採用済み
3. プロジェクト建設に関する国際競争入札のための初期調達パッケージの公表の入札：契約済み

(2) Project for the Establishment of Mizoram State Super-Specialty Cancer and Research Centre (loan amount: 9,918 million yen)

ミゾラム州スーパースペシャルティがん・研究センター設立プロジェクト（融資額：9,918百万円）。

The objective of the project is to improve access to cancer prevention, detection, and treatment as well as human resource development and research that support cancer control in Mizoram, a state with a significantly high cancer incidence and mortality rate, by developing the Mizoram State Super-Specialty Cancer and Research Centre. By doing so, this project will contribute to the achievement of universal health coverage through the strengthening of the healthcare system pertaining to cancer in the state. The project will also contribute to the achievement of SDGs Goal 3 (Good health and well-being).

本事業の目的は、がんの罹患率と死亡率が著しく高いミゾラム州において、ミゾラム州スーパー専門がん・研究センターを整備することにより、がんの予防・発見・治療へのアクセスを改善し、がん対策を支える人材育成と研究を行うことです。これにより、同州のがんに関わる医療体制を強化し、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジの実現に貢献します。また、SDGsの目標3（健康と福祉）の達成にも貢献する。



India - Japan News Updates

Planned Implementation Schedule / 予定される実施スケジュール

1. Completion of project: August, 2028 – when the facilities are put into service.
 2. Issuing of letters of invitation for consulting services (including construction supervision): April, 2023
 3. Tendering of announcement of initial procurement package for international competitive bidding on project construction: June, 2024
1. プロジェクトの完了 2028年8月 施設の供用開始時
 2. コンサルティングサービス（工事監理を含む）の招聘状を発行する：2023年4月
 3. プロジェクト建設に関する国際競争入札のための初期調達パッケージの公表のための入札：2024年6月

Project title	Amount (million yen)	Annual interest rate (%)		Repayment period (years)	Grace period (years)	Procurement
		Project	Consulting services			
Mumbai Trans-Harbour Link Project (III)	30,755	TORF+ 90bp	0.01	30	10	General untied
Mizoram State Super-Specialty Cancer and Research Centre	9,918	1.50	0.01	30	10	General untied

For more details kindly refer:

https://www.jica.go.jp/english/news/press/2022/20230303_33.html

This space has been left blank intentionally



A.Utilization of amount in Cash Ledger of one GSTIN by another GSTIN having same PAN

あるGSTINの現金出納帳にある金額を、同じPANを持つ別のGSTINが利用すること。

The GST department has enabled the option to utilize the amount in the cash ledger of one GSTIN by another GSTIN by way of transfer through Form *GST PMT-09*, however this option is available for entity having same PAN no, thus if one entity has 2-3 different GSTIN no., then the amount reflecting in one GSTIN can be utilized by another GSTIN.

GST部門は、あるGSTINの現金出納帳の金額を、フォームGST PMT-09による転送の方法で別のGSTINで利用するオプションを可能にしましたが、このオプションは同じPAN番号を持つ企業に対して利用可能です。

B. Amnesty for pre-GST tax arrears extended

GST前の税金滞納に対する恩赦が延長される

The amnesty scheme for settlement of arrears of tax, interest, penalty or late fee prior to GST has been extended by Maharashtra Government. It is termed as the Maharashtra Settlement of Arrears of Tax, Interest, Penalty or Late Fee Act, 2023.

マハラシュトラ州政府は、GST以前の税金、利子、ペナルティ、遅延損害金の滞納を解決するための恩赦制度を延長しました。この制度は、2023年マハラシュトラ州税、利子、罰金、遅延損害金の滞納整理法と呼ばれています。

Under this scheme, the Maharashtra Government will grant a full waiver of arrears, if the arrears for any year are Rs 2 lakh or less as per the statutory order.

この制度の下、マハラシュトラ州政府は、法令に基づき、ある年の滞納額が2ルピー以下であれば、滞納額の全額を免除することを認める。

Further, dealers having arrears up to Rs 50 lakh or less as per the statutory order will have to pay only 20% of the total arrears and the remaining 80% will be waived off.

また、滞納額が50ルピー以下の販売店については、滞納額全体の20%のみを支払い、残りの80%は免除されます。

The new scheme will be in force from May 1, 2023 to October 31, 2023 and shall be applicable for the arrears pending as at May 1, 2023.

新制度は2023年5月1日から2023年10月31日まで施行され、2023年5月1日時点で保留されている延滞金に対して適用されます。



Tax & Regulatory Updates

C. 6-digit HSN Code Reporting in e-Invoice

e-Invoiceにおける6桁のHSNコードの報告

The GST Department has issued an update regarding HSN Code Reporting in e-Invoice on IRPs Portal dated March 22, 2023.

GST局は、2023年3月22日付でIRPsポータルでのe-InvoiceにおけるHSNコード報告に関する最新情報を発表しました。

As per Notification no. 78/2020, it was made mandatory for the taxpayers to report a minimum of six-digit valid HSN code for their outward supplies having Annual Turnover of more than 5 crores in any previous financial year. This requirement has already been implemented in the GST system.

通達第78/2020号により、納税者は、前会計年度の年間売上高が5億円以上の対外供給品について、最低6桁の有効なHSNコードを報告することが義務化されました。この要件は、すでにGSTシステムで実施されています。

Now, the GST Department has issued an update regarding HSN Code Reporting in e-Invoice that the same is being implemented at IRPs portal in collaboration with IRP partners including NIC.

現在、GST Departmentはe-InvoiceにおけるHSNコード報告に関する最新情報を発表し、NICを含むIRPパートナーと協力してIRPsポータルで実施されていることを明らかにしました。

It is also suggested that in case six-digit HSN code is not available, a corresponding valid eight-digit HSN code should be reported instead of artificially creating six-digit HSN code.

また、6桁のHSNコードが利用できない場合、人為的に6桁のHSNコードを作成するのではなく、対応する有効な8桁のHSNコードを報告することが示唆されています。

This space has been left blank intentionally



Establishment of 'Centre for Processing Accelerated Corporate Exit' (C -PACE) to facilitate speedy processing & approval of applications for company closure under strike-off mode

ストライクオフ・モードによる会社閉鎖の申請を迅速に処理・承認するための「Center for Processing Accelerated Corporate Exit」(C-PACE) の設立

The Companies Act, 2013 read with Insolvency & Bankruptcy Code, 2016 (IBC), provides modes for closure of companies like voluntary winding up under IBC, strike-off u/s 248 of the Companies Act. The strike-off mode is the most common and easiest process where company has:

2013年会社法と2016年倒産法（Insolvency & Bankruptcy Code, IBC）は、会社の閉鎖方法として、IBCに基づく任意整理、会社法248条に基づくストライクオフを規定しています。ストライクオフ・モードは、以下のような場合に最も一般的で簡単な手続きです：

- Not done any business in the preceding 2 FYs; and
 - Nil assets and Nil liabilities at the time of submission of application for company closure
- 前2会計年度において事業を行っていない。
- 会社閉鎖申請書提出時の資産および負債がないこと。

But, it has been observed that the Registrar of Companies take around 6-8 months (approx.) to process and approve the strike off applications which causes delay and additional compliance cost on the companies under the strike-off process.

しかし、会社登録局は、ストライクオフ申請書の処理と承認に約6～8ヶ月（約）を要することが確認されており、ストライクオフ手続き中の企業に遅延と追加のコンプライアンスコストをもたらしています。

To expedite the process, it was proposed in the Union Budget 2023 to set-up an establishment of C-PACE for facilitating speedy approval of applications for strike off and accordingly, the Ministry of Corporate Affairs vide notification dated 17th March 2023 has notified the establishment of C-PACE with effect from 1 April 2023. The C-PACE shall be located at the Indian Institute of Corporate Affairs (IICA), Plot No. 6, 7, 8, Sector 5, IMT Manesar, Gurgaon, Haryana -122050.

このプロセスを迅速化するため、2023年連邦予算において、ストライクオフ申請の迅速な承認を促進するためのC-PACEの設立が提案され、それに従い、企業省は2023年3月17日付通知により、2023年4月1日付でC-PACEの設立を通達した。C-PACEは、インド企業問題研究所（IICA）（Plot No.6, 7, 8, Sector 5, IMT Manesar, Gurgaon, Haryana - 122050）に設置される予定です。



Amendments proposed in Finance Bill 2023

ファイナンス・ビル2023で提案された修正案

The Union Budget 2023 was introduced by the Hon'ble Finance Minister in the Lok Sabha on 1 February 2023. Some amendments have been tabled in the Lok Sabha and accordingly the Bill amended has been passed by Rajya Sabha on 27 March 2023 and is now awaiting assent from President. The key amendments proposed are as under:

2023年2月1日、2023年連邦予算が財務大臣によって洛中枢機卿会に提出されました。いくつかの修正案がLok Sabhaで提出され、その結果、修正法案は2023年3月27日にRajya Sabhaで可決され、現在、大統領の同意を待っているところです。今回提案された主な修正案は、以下の通りです：

- The income from Market Linked Debentures (MLD) shall be taxed by treating it as short-term capital gains. Similarly, the income from a 'Specified Mutual Fund' (i.e. a mutual fund where less than 35% of its total proceeds is invested in equity shares of domestic companies) shall also be taxed by treating it as short-term capital gains.

Market Linked Debentures (MLD)からの所得は、短期キャピタルゲインとして課税されるものとする。同様に、「特定投資信託 (Specified Mutual Fund)」（すなわち、国内企業の株式への投資額が総収入の35%未満である投資信託）からの収入も、短期キャピタルゲインとして課税されるものとします。

- The exemption available to a non-resident in respect of Angel Tax shall be withdrawn. It is clarified that Funds regulated by SEBI will also have to include Funds regulated by International Financial Service Centre Authority (Fund Management) Regulations, 2022.

エンジェル税に関する非居住者の免除は撤回される。SEBIが規制するファンドには、2022年の国際金融サービスセンター当局（ファンド管理）規則が規制するファンドも含める必要があることが明確化される。

- The tax withholding in respect of winning from Online Gaming shall be made effective from 1st April 2023 instead of 1st July 2023. Further, the higher tax withholding rate of 20% shall be applicable if Permanent Account Number (PAN) is not available with the deductor.

オンラインゲームでの勝利に関する源泉徴収は、2023年7月1日からではなく、2023年4月1日から適用されるものとする。さらに、PAN (Permanent Account Number) が控除者がない場合は、20%の高い源泉徴収率が適用されます。

- The enhanced rebate of INR 25,000 under section 87A of the Income Tax Act where the resident individual taxpayer has annual taxable income of up to INR 700,000 and is taxed under the new tax regime. The marginal relief shall also be granted where tax on income exceeding INR 700,000 is more than the excess income over INR 700,000.

所得税法第87A条に基づき、居住者である個人納税者の年間課税所得が70万インドルピーまでで、新税制で課税される場合、25,000インドルピーの割戻しが強化される。また、70万インドルピーを超える所得に対する税金が、70万インドルピーを超える超過所得よりも多い場合にも、限界緩和が認められます。



Tax & Regulatory Updates

- The income from royalty and Fees for Technical Services in case of non-residents shall be taxed at 20%.
非居住者の場合、ロイヤリティおよび技術サービス料からの所得は、20%で課税されるものとする。
- The rate of tax collection at source shall be restricted to 20% if taxpayer doesn't furnish the PAN no. or not file its income tax return.

納税者が PAN 番号を提出しない場合、または所得税の申告をしない場合、源泉徴収率は20%に制限される。

- A new section 65A is proposed in the Customs Act, 1962 which provide that IGST and Compensation Cess would be payable on imported goods deposited in the Customs warehouse for carrying out the manufacture and other operations (under section 65), as opposed to the current facility of complete exemption from all elements of customs duty. However, this amendment will not apply to goods which have already been deposited or permitted to be removed for deposit in the Customs warehouses before section 65A comes into force.

1962 年関税法に 65A 条が新設され、関税の全要素が免除される現在の制度とは異なり、製造やその他の作業（65 条に基づく）を行うために税関倉庫に預けられた輸入品に対して IGST および補償セスが支払われることとなります。ただし、この改正は、第65A条が施行される前に既に税関倉庫に寄託され、または寄託のために搬出が許可されている物品には適用されない。

- Following the recommendations of the 49th GST Council meeting,
 - the time limit to file the return for deemed withdrawal of the best judgment assessment order is proposed to be extended from 30 days to 60 days and further extendable by another 60 days, subject to payment of additional late fees.
 - the Place of Supply of services of Transport of goods would be determined as per the default rule, i.e., the location of the service recipient, where the location of supplier or recipient is outside India.

第 49 回 GST 評議会の勧告に従う、

- 最善の判断による評価命令を撤回したものとみなすための申告書の提出期限は、30 日から 60 日に延長され、さらに 60 日延長可能であり、追加遅延料金の支払いが条件となる。
- サービスの供給地、物品の輸送地は、供給者または受領者の所在地がインド国外である場合、既定のルール、すなわち、サービスの受領者の所在地として決定されることとなります。

This space has been left blank intentionally



New Foreign Trade Policy 2023 / 新外国貿易政策2023

The Hon'ble Minister of Commerce & Industry, Consumer Affairs, Food & Public Distribution & Textile Mr. Piyush Goyal along with Hon'ble Minister of State for Commerce & Industry Mrs. Anupriya Patel has released the New Foreign Trade Policy 2023 (FTP) on 31st March 2023. The key pointers of new FTP are as under:

Piyush Goyal 商工・消費者問題・食品・公共流通・繊維大臣は、Anupriya Patel 商工大臣とともに、2023年3月31日に「新外国貿易政策（FTP）」を発表しました。新FTPの主要なポイントは以下の通りです：

Approach / アプローチ

1. From Incentives to Tax Remission
 2. Greater Trade facilitation through technology, automation, and continuous process re-engineering
 3. Export promotion through collaboration: Exporters, States, Districts
 4. Focus on Emerging Areas – E-commerce Exports, Developing Districts as Export Hubs, Streamlining SCOMET policy etc.
1. インセンティブからタックスリミッションへ
 2. テクノロジー、自動化、継続的なプロセスのリエンジニアリングによる貿易円滑化の拡大
 3. 連携による輸出促進 輸出企業、州、地区
 4. 新興分野への注力-電子商取引による輸出、輸出拠点としての地区開発、SCOMET政策の合理化など。

Reduction in transaction cost and e-initiatives / 取引コストの削減とe-initiativeの実現

1. Automatic approval of various permissions under Foreign Trade Policy based on process simplification and technology implementation
プロセスの簡素化と技術導入に基づく、対外貿易政策における各種許可の自動承認
2. Reduction in processing time and immediate approval of applications under automatic route for exporters- 輸出業者の自動化ルートにおける処理時間の短縮と申請の即時承認-

Permission type パーミッションの種類	Current processing time 現在の処理時間	Automatic route processing time 自動運転ルート 処理時間
Advance authorization issuance アドバンスオーソライズ発行	3 to 7 days 3～7日	1 day 1日
EPCG issuance EPCG発行	3 to 7 days 3～7日	1 day 1日
Revalidation of authorizations 認証の無効化	3 days to 1 month 3日～1ヶ月	1 day 1日
Extension of Export Obligation period 輸出義務期間の延長	3 days to 1 month 3日～1ヶ月	1 day 1日



Tax & Regulatory Updates

3. Application fee being reduced for Advance Authorization and EPCG Schemes

事前承認制度およびEPCG制度における申請手数料の引き下げについて

License Value (in Rs.) ライセンス価格(単位:ルピー)	User charges for non-MSMEs (in Rs.) のユーザーチャージは、非 MSMEs (単位:ルピー)	Reduced User charges for MSMEs (in Rs) MSMEsの利用料金の削減(単位:ルピー)
Up to 1 crore 最大1兆円まで	1 per 1000 1000分の1	100
1 crore to 10 crores 1クローズ~10クローズ	1 per 1000 1000分の1	5000
Above 10 crores 10億円以上	Cap at 100000 100000でキャップ	5000

4. Revamp of the e-Certificate of Origin (CoO) platform proposed- to provide for self-certification of CoOs as well as automatic approval of CoOs, where feasible.

原産地証明書 (CoO) プラットフォームの刷新-CoOの自己証明と、実行可能な場合はCoOの自動承認を提供することを提案する。

5. All authorization redemption applications to be paperless – This is in addition to application process for issuance being already paperless. With this, the entire lifecycle of the authorization shall become paperless

すべての認証交換申請をペーパーレス化する - これは、すでにペーパーレス化されている発行申請プロセスに追加されるものです。これにより、認証のライフサイクル全体がペーパーレス化されます。

Export Promotion Initiatives / 輸出促進への取り組み

1. Export performance threshold for Recognition of Exporters as Status Holders rationalized. Enabling more exporters to achieve higher status and reduced transaction cost for exports

輸出企業をステータスホルダーとして認定するための輸出実績の基準値を合理化した。より多くの輸出者がより高いステータスを獲得することを可能にし、輸出のための取引コストを削減する。

Status House Category ステータス ハウスカテゴリー	Existing Export Performance Threshold (in USD Million) 既存の輸出 性能のしきい値(単位:USD Million)	Revised Export performance Threshold (in USD Million) 改訂版輸出 性能しきい値 (単位:USD Million)
One Star ワンスター	3	3
Two Star ツォスター	25	15
Three Star スリースター	100	50
Four Star フォォスター	500	200
Five Star ファイブスター	2000	800

2. To boost merchanting activities from India – Merchanting trade involving shipment of goods from one foreign country to another foreign country without touching Indian ports, involving an Indian intermediary is allowed subject to compliance with RBI guidelines, except for goods/items in the CITES and SCOMET list.

インドからの商行為を促進するために - CITESおよびSCOMETリストにある商品・品目を除き、インドの仲介業者を介し、インドの港に触れることなく外国から他の外国へ商品を発送する商行為は、RBIガイドラインを遵守することを条件に許可されます。

3. FTP benefits extended for rupee realizations through special Vostro accounts setup as per RBI circular issued on 11 July 2022

2022年7月11日に発行されたRBIのサーキュラーに従って設定された特別なVostroアカウントによるルピーのリアライゼーションに対してFTPの特典が拡張されました。



Tax & Regulatory Updates

4. Four new towns of export excellence (TEE) declared. TEE scheme gives thrust to cluster based economic development and are recognized based on their export performance. Recognition to these industrial clusters is granted with a view to maximize their potential and enable them to move up the value chain and to tap new markets.

新たに4つのTown of export excellence (TEE)が宣言されました。TEEスキームは、クラスターをベースとした経済開発を促進するもので、輸出実績に基づいて認定されます。これらの産業クラスターの認定は、その潜在能力を最大限に引き出し、バリューチェーンの向上や新しい市場の開拓を可能にすることを目的としています。

Town of Export Excellence エクスポートエクセレンスの街	Product Category 製品カテゴリー
Faridabad ファリダバド	Apparel アパレル
Moradabad モラダバード	Handicrafts 手工芸品
Mirzapur ミルザプール	Handmade Carpet and Dari ハンドメイドカーペットとダリ
Varanasi ヴァラナシ	Handloom and Handicraft 手織り機と手工芸品

Districts as Export Hubs Initiative / 地区を輸出拠点とするイニシアティブ

1. Districts as Export Hubs aims to boost India's foreign trade by decentralizing export promotion
輸出拠点としての地区は、輸出促進を分散させることにより、インドの対外貿易を促進することを目的としています。
2. Create institutional mechanisms at the State and District level to strategize exports (State Export Promotion Committee & District Export Promotion Committee).
州・地区レベルで輸出の戦略を立てるための制度的な仕組みを作る（州輸出促進委員会・地区輸出促進委員会）。
3. Preparation of District Export Action Plans (DEAPs) outlining the action plan to promote identified products and services.
特定された製品およびサービスを促進するための行動計画を概説する地区輸出行動計画（DEAPs）の作成。
4. Training, handholding, and outreach programs by DGFT field offices in coordination with District Industries Centers.
DGFT 現地事務所が地区産業センターと連携して行う研修、手引き、アウトリーチプログラム。
5. Districts to focus on development of logistics, testing facilities, connectivity for exports and other export-oriented ecosystem.
物流、試験施設、輸出のための接続性、その他の輸出志向のエコシステムの開発に注力する地区。

E-Commerce Exports / Eコマース輸出

1. All FTP benefits to be extended to e-Commerce exports. To streamline e-Commerce export facilitation - Guidelines being formulated in consultation with other ministries to facilitate further exports under e-Commerce. Necessary enablement of IT systems in Department of Commerce, Post, CBIC to be undertaken in the six months
すべてのFTPの特典をe-Commerce輸出に拡大する。電子商取引の輸出促進を合理化するため、他省庁と協議の上、電子商取引による輸出をさらに促進するためのガイドラインを策定する。商務省、郵便局、CBICのITシステムの必要な整備は、6ヶ月以内に実施される。
2. Dak Ghar Niryat Kendras shall be operationalized throughout the country to work in a hub-and-spoke model with Foreign Post Offices (FPOs) to facilitate cross-border e-Commerce and to enable artisans, weavers, craftsmen, MSMEs in the hinterland and land-locked regions to reach international markets.



Tax & Regulatory Updates

Dak Ghar Niryat Kendras は、国境を越えた電子商取引を促進し、内陸部や陸の孤島にある職人、織物職人、中小企業者が国際市場に参入できるよう、外国郵便局（FPO）とハブ&スポーク・モデルで動作するように、全国で運用される。

3. Designated hubs with warehousing facility to be notified, to help e-commerce aggregators for easy stocking, customs clearance and returns processing. Processing facility to be allowed for last mile activities such as labelling, testing, repackaging etc.

倉庫機能を持つ指定ハブが通知され、電子商取引アグリゲーターが在庫管理、通関、返品処理を容易に行えるよう支援する。ラベリング、テスト、再包装など、ラストマイル（最後の1マイル）の活動のために、加工施設を認める。

Steps to boost manufacturing / ものづくりを盛り上げるためのステップ

1. Prime Minister Mega Integrated Textile Region and Apparel Parks (PM MITRA) scheme has been added as an additional scheme eligible to claim benefits under CSP (Common Service Provider) Scheme of Export Promotion capital Goods Scheme (EPCG).

Prime Minister Mega Integrated Textile Region and Apparel Parks (PM MITRA) スキームが、輸出促進資本財スキーム (EPCG) の CSP (Common Service Provider) スキームの恩恵を受けることができる追加スキームとして追加されました。

2. Dairy sector to be exempted from maintaining Average Export Obligation – to support dairy sector to upgrade the technology.

酪農部門に平均輸出義務の維持を免除する - 酪農部門の技術向上を支援するため。

3. Battery Electric Vehicles (BEV) of all types, Vertical Farming equipment, Wastewater Treatment and Recycling, Rainwater harvesting system and Rainwater Filters, and Green Hydrogen are added to Green Technology products – will now be eligible for reduced Export Obligation requirement under EPCG Scheme.

バッテリー電気自動車 (BEV) 、垂直農法、排水処理・リサイクル、雨水利用システム・雨水フィルター、グリーン水素をグリーンテクノロジー製品に追加 - EPCGスキームによる輸出義務軽減の対象となります。

4. Special Advance Authorization Scheme extended to export of Apparel and Clothing sector under para 4.07 of HBP on self-declaration basis to facilitate prompt execution of export orders – Norms would be fixed within fixed time-frame.

輸出注文の迅速な実行を促進するため、HBP パラ 4.07 に基づくアパレル・衣料品セクターの輸出に自己申告制の特別事前承認スキームを拡大 - 一定の時間枠内で基準を設定する予定。

5. Benefits of Self-Ratification Scheme for fixation of Input-Output Norms extended to 2 star and above status holders in addition to Authorized Economic Operators at present.

産業連関表策定のための自己評価スキームの恩恵を、現在の認定経済事業者に加えて、2つ星以上のステータス保持者にも拡大。

6. Fruits and Vegetables exporters are being included for double weightage for counting export performance under eligibility criteria for Status House certification. This is in addition to existing MSME sector who also get double weightage.

果物および野菜の輸出業者は、ステータスハウス認証の資格基準における輸出実績のカウントにおいて、二重の加重を受けることができるようになった。これは、既存のMSME部門が二重加重を受けるのに加えてのことである。



Tax & Regulatory Updates

Amnesty Scheme for default in Export Obligations / 輸出義務の不履行に対するアムネスティ・スキーム

1. Amnesty scheme for one-time settlement of default in export obligation by Advance Authorization and EPCG authorization holders being introduced.

事前承認およびEPCG承認者の輸出義務の不履行を1回で解決するアムネスティ制度が導入されます。

2. All pending cases of default in Export Obligation (EO) of authorizations mentioned can be regularized by the authorization holder on payment of all customs duties exempted in proportion to unfulfilled Export Obligation and maximum interest is capped at 100% of such duties exempted. However, no interest is payable on the portion of Additional Customs Duty and Special Additional Customs Duty.

輸出義務（EO）の不履行に関するすべての未解決のケースは、未履行の輸出義務に比例して免除されるすべての関税を支払うことにより、認可保持者が正規化することができ、最大利息は免除された関税の100%を上限とする。ただし、追加関税および特別追加関税の部分については、利息を支払う必要はない。

3. Amnesty scheme shall be available for a limited period, up to 30.09.2023. The cases under investigation for fraud and diversion are not eligible under this scheme.

アムネスティ制度は、2023年9月30日までの期間限定で利用できるものとする。不正行為や横流しで捜査中の案件は、本スキームの対象外です。

Streamlining SCOMET Licensing Procedure / SCOMETライセンス取得手続きの合理化について

1. Special Chemicals, Organisms, Materials, Equipment and Technologies (SCOMET) policy emphasizes India's export control in line with its international commitments under various export control regimes (Wassenaar arrangement, Australia group and Missile Technology Control Regime) to control trade in sensitive and dual use items including software and technology

特殊化学物質、有機物、材料、機器、技術（SCOMET）政策は、ソフトウェアや技術を含む機密品や二重使用品の貿易を管理するために、様々な輸出管理体制（ワッセナー協定、オーストラリアグループ、ミサイル技術管理レジーム）の下でインドの国際約束に沿った輸出管理を強調します。

2. Recent policy changes introduced such as general authorizations for export of certain SCOMET items to streamline licensing of these items to make export of SCOMET items globally competitive.

SCOMETの輸出をグローバルに競争させるために、特定のSCOMET品目の輸出許可を合理化するための一般許可など、最近の政策変更を導入しました。

3. Focus on simplifying policies to facilitate export of dual use high end goods/technology such as UAV/Drones, Cryogenic Tanks, Certain chemicals etc.

UAV/ドローン、極低温タンク、特定の化学物質など、二重使用のハイエンド商品/技術の輸出を促進するための政策の簡素化に焦点を当てる。



COVID-19 UPDATES – 20th March 2023

インドにおけるCOVID-19更新歴 – 2023年03月20日

1. 220.65 cr Total Vaccine doses (95.20 cr Second Dose and 22.86 cr Precaution Dose) have been administered so far under Nationwide Vaccination Drive
2. 1,246 doses administered in last 24 hours
3. India's Active caseload currently stands at 6,350
4. Active cases stand at 0.01%
5. Recovery Rate currently at 98.8%
6. 479 recoveries in the last 24 hours increases Total Recoveries to 4,41,59,182
7. 918 new cases recorded in the last 24 hours
8. Daily positivity rate (2.08%)
9. Weekly Positivity Rate (0.86%)
10. 92.03 cr Total Tests conducted so far; 44,225 tests conducted in the last 24 hours

1. 全国的なワクチン接種活動により、これまでに220.65億人分のワクチン（95.20億人分の二次接種と22.86億人分の予防接種）が投与されました。
2. 過去24時間に1,246回投与された
3. インドのActive caseloadは現在6,350件です。
4. アクティブケースは0.01%にとどまる
5. 回収率は現在98.8%。
6. 24時間以内に479件の回収があり、総回収件数は4,41,59,182件となりました。
7. 過去24時間以内に918件の新規記録
8. デイリーポジティブ率（2.08）
9. 週間好感度（0.86%）について
10. 92.03 cr これまでの総テスト実施数、過去24時間で44,225テスト実施



COVID-19 Updates

State wise COVID -19 cases in India (March 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2023年、3月)

State Names	Total Confirmed	Total Cured / Discharged / Migrated	Total Death
Andaman and Nicobar	10,751	10,622	129
Andhra Pradesh	2,339,254	2,324,407	14,733
Arunachal Pradesh	66,891	66,595	296
Assam	746,104	738,065	8,035
Bihar	851,496	839,151	12,303
Chandigarh	99,533	98,240	1,183
Chhattisgarh	1,177,948	1,163,688	14,147
Dadra and Nagar Haveli and Daman and Diu	11,591	11,587	4
Delhi	2,010,741	1,982,816	26,530
Goa	260,169	255,475	4,014
Gujarat	1,282,875	1,269,488	11,055
Haryana	1,058,007	1,046,545	10,715
Himachal Pradesh	314,707	309,272	4,217
Jammu and Kashmir	479,760	474,827	4,785
Jharkhand	442,636	437,272	5,332
Karnataka	4,077,920	4,036,185	40,325
Kerala	6,838,565	6,761,300	71,629
Ladakh	29,461	29,202	231
Lakshadweep	11,415	11,363	52
Maharashtra	8,145,342	7,993,410	148,444
Manipur	139,926	137,775	2,149
Meghalaya	96,792	95,166	1,625
Mizoram	238,970	238,243	726
Madhya Pradesh	1,055,147	1,044,288	10,777
Nagaland	35,988	35,206	782
Odisha	1,337,007	1,327,592	9,205
Puducherry	176,096	174,038	1,976
Punjab	785,102	765,435	19,291
Rajasthan	1,316,146	1,306,264	9,663
Sikkim	44,359	43,838	500
Tamil Nadu	3,597,118	3,558,159	38,050
Telangana	842,539	838,284	4,111
Tripura	108,034	107,094	940
Uttar Pradesh	2,129,126	2,104,990	23,650
Uttarakhand	449,671	441,868	7,755
West Bengal	2,119,059	2,097,385	21,533
Total	44,726,246	44,175,135	530,892



COVID-19 Updates

State wise COVID -19 vaccine report in India (March 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州賢明な新型コロナウイルスワクチン報告書 (2023年、3月)

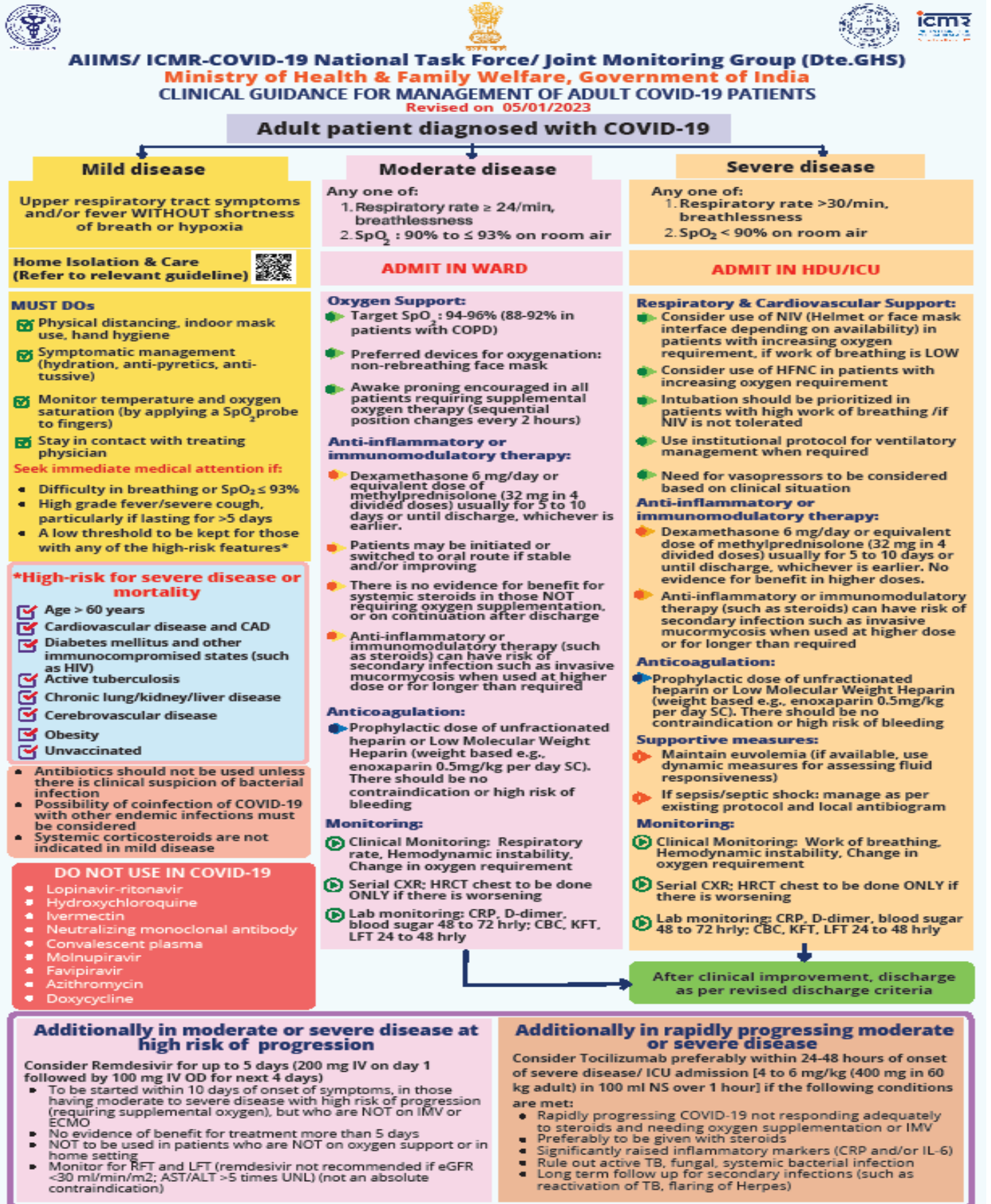
Cumulative Coverage Report of COVID-19 Vaccination

(As on 03 Apr'23 at 7 AM)

Country	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
	18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
India	922,354,084 (0,073 in last 24 Hours)	865,770,033 (00,181 in last 24 Hours)	62,161,457 (0,003 in last 24 Hours)	53,803,218 (0,009 in last 24 Hours)	41,296,445 (027 in last 24 Hours)	32,530,069 (0,026 in last 24 Hours)	158,477,302 (0,323 in last 24 Hours)	70,219,892 (00,044 in last 24 Hours)	2,206,612,500 (00,686 in last 24 Hours)

S. No.	State/UT	Beneficiaries Vaccinated								Total Doses
		18+ Population		15-18 Years		12-14 Years		Precaution Dose		
		1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	1st Dose	2nd Dose	18-59 Years	60+ Years, HCW, FLW	
1	A & N Islands	313,284	320,383	19,208	18,860	15,124	14,041	236,936	53,427	991,263
2	Andhra Pradesh	40,645,500	43,555,656	2,535,340	2,527,612	1,523,365	1,495,434	12,054,585	6,619,312	110,956,804
3	Arunachal Pradesh	861,396	748,505	59,100	44,869	40,852	28,445	81,190	60,225	1,924,582
4	Assam	22,550,940	20,575,568	1,262,520	972,402	999,552	602,283	2,108,179	1,264,332	50,335,776
5	Bihar	62,956,591	59,160,873	6,240,642	5,348,474	4,287,694	3,402,633	12,015,021	3,871,032	157,282,960
6	Chandigarh	1,089,750	921,029	57,684	43,895	38,171	25,985	50,530	63,650	2,290,694
7	Chhattisgarh	18,956,629	18,537,780	1,234,988	1,053,337	1,076,056	752,555	5,750,291	1,805,957	49,167,593
8	Dadra & Nagar Haveli	430,334	332,546	19,657	16,331	12,366	7,992	70,062	10,381	899,669
9	Daman & Diu	300,513	262,540	11,852	10,612	7,623	6,937	67,906	12,206	680,189
10	Delhi	16,604,111	14,355,521	1,008,895	870,752	683,461	490,285	2,335,789	1,056,491	37,405,305
11	Goa	1,355,044	1,224,541	51,734	44,551	33,265	26,640	61,944	76,732	2,874,451
12	Gujarat	49,324,197	49,447,534	3,131,876	2,906,664	1,941,535	1,677,771	13,701,240	5,971,363	128,102,180
13	Haryana	21,962,998	18,749,327	1,158,486	771,864	559,776	327,557	1,304,627	708,842	45,543,477
14	Himachal Pradesh	6,042,656	5,783,693	331,826	309,613	272,064	235,002	1,519,982	830,625	15,325,461
15	Jammu & Kashmir	9,942,684	10,388,560	876,048	861,730	553,844	517,818	965,133	676,302	24,782,119
16	Jharkhand	21,309,941	16,109,217	1,596,092	1,125,320	1,062,591	622,621	1,367,491	674,102	43,867,375
17	Karnataka	50,032,568	50,520,540	2,816,407	2,719,832	2,325,196	2,150,726	6,714,939	4,867,262	122,147,470
18	Kerala	27,016,870	23,802,142	1,322,833	957,259	810,939	511,966	867,223	2,218,217	57,507,449
19	Ladakh	219,604	187,095	10,072	9,261	8,627	7,758	70,299	54,417	567,133
20	Lakshadweep	56,914	56,019	2,911	2,781	1,988	1,723	15,961	6,983	145,280
21	Madhya Pradesh	54,143,717	54,060,562	4,194,619	3,472,819	2,410,930	1,698,645	10,126,206	3,829,760	133,937,258
22	Maharashtra	84,661,477	71,647,624	4,118,909	3,108,660	2,890,794	1,870,062	5,177,225	4,481,715	177,956,466
23	Manipur	1,464,399	1,226,335	109,652	68,555	75,418	44,329	115,059	165,357	3,269,104
24	Meghalaya	1,332,367	1,025,429	77,132	42,844	37,364	19,512	33,309	57,713	2,625,670
25	Mizoram	785,860	669,572	60,098	47,010	48,360	33,595	80,888	67,915	1,793,298
26	Nagaland	837,968	684,745	59,974	40,312	26,012	19,889	26,877	44,022	1,739,799
27	Odisha	31,454,208	29,961,019	2,195,557	1,844,429	1,600,975	1,206,652	10,069,549	3,213,083	81,545,472
28	Puducherry	913,046	802,234	50,694	44,614	30,873	21,251	304,200	107,147	2,274,059
29	Punjab	22,360,768	19,620,348	1,117,482	878,039	684,133	497,386	839,489	1,050,863	47,048,508
30	Rajasthan	51,115,102	46,586,512	3,576,019	2,955,023	2,343,900	1,496,690	4,629,501	3,015,338	115,718,085
31	Sikkim	539,929	509,134	30,049	26,515	21,899	19,007	158,292	55,640	1,360,465
32	Tamil Nadu	56,670,336	53,531,321	2,627,704	2,223,994	1,917,077	1,465,168	6,064,677	3,029,621	127,529,898
33	Telangana	29,616,046	29,076,099	1,724,031	1,582,375	1,107,408	901,123	10,804,452	2,743,250	77,554,784
34	Tripura	2,659,018	2,328,968	144,833	115,278	112,965	79,612	273,061	205,262	5,918,997
35	Uttar Pradesh	154,095,749	147,866,185	14,193,586	13,227,383	8,709,517	7,875,669	36,640,842	9,397,083	392,006,014
36	Uttarakhand	8,183,307	7,949,212	532,980	467,834	402,311	315,985	1,416,988	874,732	20,143,349
37	West Bengal	67,305,163	61,606,551	3,599,967	3,041,515	2,622,420	2,059,322	10,357,359	5,506,034	156,098,331
38	Miscellaneous	2,243,100	1,579,114				0		1,473,499	5,295,713

Clinical Guidance for Management of Adult COVID-19 Patients (updated on 28th March 2023)





COVID-19 Updates

Guidelines for International Arrivals (updated on 10th February 2023)

Dated the 10th February, 2023

**Government of India
Ministry of Health and Family Welfare**

Guidelines for International Arrivals (in supersession of guidelines issued on the subject on 29th December 2022)

Introduction

Ministry of Health & Family Welfare has issued 'Guidelines for International Arrivals' in context of COVID-19 pandemic and updated the same from time to time. The present guidelines are being revised in light of declining trajectory of COVID-19 cases globally.

Scope

This document provides protocols to be complied by international travellers as well as points of entry (airports, seaports and land border) and shall be valid w.e.f. 13th February 2023 (11.00 Hrs IST) till further orders.

A.1. Planning for Travel

i. All travellers should preferably be fully vaccinated as per the approved primary schedule of vaccination against COVID-19 in their Country.

A.2. During Travel

ii. In-flight announcement about the ongoing COVID-19 pandemic including precautionary measures to be followed (preferable use of masks and following physical distancing) shall be made in flights/travel and at all points of entry.

iii. Any passenger having symptoms of COVID-19 during travel shall be isolated as per standard protocol i.e. the said passenger should be wearing mask, isolated and segregated from other passengers in flight/travel and shifted to an isolation facility subsequently for follow up treatment.

A.3. On arrival

iv. De-boarding should be done ensuring physical distancing.

v. Thermal screening should be done in respect of all the passengers by the health officials present at the point of entry.

vi. The passengers found to be symptomatic during screening shall be immediately isolated, taken to a designated medical facility as per health protocol (as above).

vii. The following protocol post arrival shall also be followed:

a) A sub-section (2% of the total passengers* in the flight) shall undergo random post arrival testing at the airport on arrival.

b) Such travellers in each flight shall be identified by the concerned airlines (preferably from different countries). They will submit the samples and shall be allowed to leave the airport thereafter.

c) If such travellers' samples are tested positive, their samples should be further sent for genomic testing at INSACOG laboratory network.

d) They shall be treated/isolated as per laid down standard protocol.

viii. All travellers should self-monitor their health post arrival also shall report to their nearest health facility or call National helpline number (1075)/ State Helpline Number in case they have any symptoms suggestive.

* Children under 12 years of age are exempted from post-arrival random testing. However, if found symptomatic for COVID-19 on arrival or during the period of self-monitoring period, they shall undergo testing and treated as per laid down protocol.



Cultural Corner



Holi / ホリ



Holi is known as the festival of colours. It is one of the most important festivals in India of the Hindu religion. The Hindu religion believes there was a devil king named HIRANYAKASHYAP long ago. He had a son named Prahlad and a sister called Holika. It is believed that the devil king had blessings of Lord Brahma. This blessing meant no man, animal or weapon could kill him. This blessing turned into a curse for him as he became very arrogant. He ordered his kingdom to worship him instead of God, not sparing his own son.

ホリは、色の祭典として知られています。ヒンズー教のインドで最も重要な祭りの一つである。ヒンドゥー教では、大昔にヒランヤカシヤップという悪魔の王がいたと考えられています。彼には**Prahlad**という息子と**Holika**という妹がいました。悪魔の王はブラフマー神の加護を受けていたと信じられています。この加護は、人、動物、武器が彼を殺すことができないことを意味していました。しかし、この加護が災いとなり、悪魔王は非常に傲慢になった。彼は、自分の息子を惜しんで、神の代わりに自分を崇拜するように王国に命じました。

Following this, all the people began worshipping him except for his son, Prahlad. Prahlad refused to worship his father instead of God as he was a true believer of Lord Vishnu. Upon seeing his disobedience, the devil king planned with his sister to kill Prahlad. He made her sit in the fire with his son on the lap, where Holika got burned and Prahlad came out safe. This indicated he was protected by his Lord because of his devotion. Thus, people started celebrating Holi as the victory of good over evil.

この後、息子のプラフレードを除いて、すべての人々が彼を崇拜するようになりました。プラフレードは、ヴィシュヌ神を心から信じていたので、神の代わりに父を崇拜することを拒んだ。彼が従わないのを見て、悪魔王は妹と一緒にプラフレードを殺す計画を立てました。そして、ホリカを火の中に座らせ、息子を膝の上に乗せると、ホリカは焼け、プラフレードは無事に出てきました。これは、プラフレードがその献身によって主から守られたことを示すものである。こうして、人々はホリを悪に対する善の勝利として祝うようになった。

One day before Holi, people conduct a ritual called 'Holika Dahan'. It symbolizes the burning of evil powers revising the story of Holika and King HIRANYAKASHYAP. The next day is probably the most colourful day in India. People get up in the morning and dress up in white clothes and play with colours. They splash water on one another. Children run around splashing water colours using water guns. Similarly, even the adults become children on this day. They rub colour on each other's faces and immerse themselves in water.

ホリの前日には、「ホリカ・ダハン」と呼ばれる儀式が行われる。これは、ホリカとヒランヤカシヤップ王の物語を改め、邪悪な力を燃やすことを象徴しています。翌日は、おそらくインドで最もカラフルな日である。人々は朝起きると、白い服を着て、色を使って遊びます。互いに水を掛け合います。子供たちは水鉄砲で色を飛ばしながら走り回ります。同じように、この日は大人も子供になります。お互いの顔に色を塗り合い、水に浸かるのです。



Ram Navmi / ラムナヴミ



Ramnavami is a spring Hindu festival that celebrates the birth of Hindu Lord Rama, the seventh avatar of Lord Vishnu, the son of King Dasharatha and Queen Kausalya in Ayodhya.

It is a popular belief amongst the devotees that celebrating and reciting prayers on the festival of Ramnavami, the person brings divine power in their life as well as removes bad influences or negative energy from the earth. People celebrate Rama Navami in different ways, some devotees like to visit the temples, yet some just pray from their own homes, *Bhajans* and *Kirtans* are sung, religious offering like sweets and fruits are given in temples even elaborate *Pujas* are done in the name of Lord Rama and Lord Vishnu but the intent is same, to celebrate and show devotion to Lord Rama, to welcome positive energy in their lives.

ラムナヴァミは、アヨーディアのダシャラタ王とカウサリア王妃の息子であり、ヴィシュヌ神の7番目のアヴァターであるヒンドゥー教のラーマ神の誕生を祝うヒンドゥー教の春のお祭りです。

Ramnavamiの祭りを祝い、祈りを唱えることで、その人の人生に神聖な力がもたらされ、悪い影響やネガティブなエネルギーを地球上から取り除くことができると、信者の中で広く信じられている。バジャンやキルタンを歌い、寺院でお菓子や果物などの宗教的なお供えをし、ラーマ神やヴィシュヌ神の名で手の込んだプージャーを行います。ラーマ神を祝い、献身を示し、人生にポジティブなエネルギーを迎え入れるという意図は同じです。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

Bengaluru :

117-118-119,
DBS House,
No. 26, Cunningham Road,
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC Petrol
Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility
Centre Annexe Block -12,
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,
GIFT City, Gandhinagar -
382355

Dubai :

The Prism, Business Bay,
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile >> <https://bit.ly/3HawkLe>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

